

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY  
HYDERABAD 500 007  
Department of French and Francophone Studies  
M.A IV SEMESTER

<b>Course title</b>	<b>Introduction to Sociolinguistics</b>
<b>Category</b>	a. Existing course without changes
<b>Course code</b>	<b>MA FRE 603</b>
<b>Semester</b>	IV
<b>Number of credits</b>	4 (Four)
<b>Maximum intake</b>	20
<b>Day/Time</b>	MONDAY/ 9AM-11AM, FRIDAY/ 11 AM-1PM
<b>Name of the teacher/s</b>	Dr. Sanjay Kumar
<b>Course description</b>	<p><b>Course Description:</b> This course aims to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• introduce certain basic concepts in socio-linguistics</li> <li>• to highlight their relevance to language teaching / learning.</li> </ul> <p><b>Programme Objectives:</b></p> <p>PO2:acquire knowledge of French and Francophone cultures, linguistics and literatures. PO 8: apply advanced knowledge related to research in linguistics, and teaching French as a Foreign language. PO 10: synthesise specialised texts and research papers; present theoretical insights and findings at national and international fora. PO11: develop critical thinking skills and intercultural understanding to participate in a global workforce.</p> <p><b>Learning outcomes:</b></p> <p><b>a) Domain specific outcomes</b> At the end of the course, students will be able to:</p> <p>Define sociolinguistics and linguistics with reference to speech communities and social meaning. Learn about the historical foundations of the subject (Humboldt, Sapir, Whorf, N.Marr, W.Labor, P.Laforgue, J.B. Marcellesi). Develop knowledge of the varieties of language in French such as standard languages, dialects, registers, diglossia, idiolect, style and native versus non-native language. Acquire awareness of concepts such as code – switching, borrowing, pidgins and creoles; Bilingualism and multilingualism; and Communicative competence vs. linguistic competence.</p> <p><b>b) Value addition:</b> Develop a thorough understanding of the structure and functioning of languages in various speech communities around the world.</p> <p><b>a) Skill enhancement:</b> Improve logical reasoning and communication skills. Acquire intercultural competence through understanding of various linguistic expressions in speech communities.</p> <p><b>b) Employability quotient:</b> Students of linguistics find a wide range of employment opportunities, even those outside the area of linguistics like intercultural mediation, translation, foreign language teaching, technical writing, etc.</p>
<b>Course delivery</b>	Lectures
<b>Evaluation scheme</b>	Internal: Sit-down exam End-semester: Sit-down exam

Reading list	Recommended reading:
	<p>Bourdieu, P., <i>Ce que parler veut dire</i>, Fayard, 1983</p> <p>Boyer, H., <i>Introduction à la sociolinguistique</i>, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Dunod, 2017.</p> <p>Calvet, Louis - Jean, <i>La sociolinguistique</i>, 1993.</p> <p>Chiss, J.-L. et al, 1992, <i>Linguistique française: Communication, Syntaxe, Poétique</i>, Paris, Hachette.</p> <p>Dubois J. et al. 1994, <i>Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage</i>, Paris, Larousse.</p> <p>Hagege, Claude, <i>Le français et les siècles</i>, , Paris, Odile Jacob. 1987.</p> <p>Labov.W., <i>Sociolinguistique</i>, Tr., Ed. de Minuit, 1976.</p> <p>Lyons, J.1970, <i>Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique</i>, Paris, Larousse.</p> <p>Marcellesi, J.B. <i>Introduction à la sociolinguistique, la langue sociale</i>, Paris, Larousse, 1974.</p>

<b>Course title</b>	<b>History of Art - II</b>
<b>Category</b>	a. Existing course without changes
<b>Course code</b>	<b>MAFRE 642</b>
<b>Semester</b>	IV
<b>Number of credits</b>	4 (Four)
<b>Maximum intake</b>	20
<b>Day/Time</b>	MONDAY/ 11AM-1PM, WEDNESDAY/ 11AM-1PM.
<b>Name of the teacher/s</b>	Pof. Anjali V Bagde
<b>Course description</b>	<p><b>Course Description:</b> This course aims providing a historical overview of European Art history from the mid 19<sup>th</sup> century to early 21<sup>st</sup> century with special reference to France</p> <p><b>Programme Objectives:</b></p> <p>PO 2 : acquire knowledge of French and Francophone cultures, linguistics, and literatures</p> <p>PO 7: analyse cultural forms in French and Francophone cultural contexts</p> <p>PO 11: develop critical thinking skills and intercultural understanding to participate in a global workforce</p> <p><b>Learning outcomes :</b></p> <p><b>a) Domaine specific outcomes</b></p> <p>At the end of the course, students will be able to:</p> <p>demonstrate knowledge of the evolution of art practices from the late 19<sup>th</sup> century to the early 21<sup>st</sup> century</p> <p>understanding crucial social, political and stylistic changes that have influenced the emergence of modern and contemporary art</p> <p><b>b) Value addition:</b></p> <p>appreciate and understanding how art reflects and conveys society</p> <p><b>c) Skill enhancement</b></p> <p>‘read’ important works of art and to understand the artists’ use of media and symbols.</p> <p>employ appropriate vocabulary to speak or write about European art of the 19<sup>th</sup>, 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century.</p> <p>critically analyse and interpret modern and contemporary art</p> <p><b>d) Employability Quotient</b></p> <p>gain employment in academic and art related fields</p>

<b>Course delivery</b>	Lectures
<b>Evaluation scheme</b>	Internal: Class presentations, take-home assignments End-semester: Take-home assignment or sit-down exam
<b>Reading list</b>	Baral I Altet, X. (2020). <i>Histoire de l'art</i> , Paris, Que sais-je, PUF. Benjamin, W. (2008), <i>The Work of Art in the Age of Mechanical production</i> , Penguin Books. Berger, J. (1972). <i>Ways of Seeing</i> , London, BBC and Penguin Books,  Phillips S. (2012). .... <i>ismes, comprendre l'art moderne</i> , Edition Hurtubise. Weber, P, (2012). <i>Histoire de l'art et des styles</i> ,Paris, Editions 84.

<b>Course title</b>	<b>Theories of Translation</b>
<b>Category</b>	a. Existing course without changes
<b>Course code</b>	<b>MAFRE 636</b>
<b>Semester</b>	IV
<b>Number of credits</b>	4 (Four)
<b>Maximum intake</b>	20
<b>Day/Time</b>	MONDAY/ 2PM-4PM, WEDNESDAY/ 2PM-4PM
<b>Name of the teacher/s</b>	MS. JANANI V. KALYANI
<b>Course description</b>	<p><b>Course Description:</b> This central aim of this course is to provide a theoretical foundation to students in the field of Translation Studies. It intends to equip the students with a metalanguage necessary for a comprehensive understanding of key issues in translation.</p> <p><b>Programme Objectives:</b>  PO2: acquire knowledge of French and Francophone cultures, linguistics, and literatures  PO4: develop specialised translation skills from French to Indian and other languages and vice versa  PO5: develop teaching and research skills in French and Francophone studies  PO6: analyse and produce coherently structured texts and develop skills of reading literary texts using different critical concepts and techniques  PO10: synthesise specialised texts and research papers; present theoretical insights and findings at national and international fora.</p> <p><b>Learning outcomes:</b></p> <p><b>a) Domain specific outcomes</b>  At the end of the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Understand the historical evolution of translation theories from classical to contemporary times.</li> <li>• Gain a thorough understanding of major translation theories, including linguistic, cultural, functionalist, and post-structuralist approaches.</li> </ul> <p><b>b) Value addition:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Enhance critical thinking skills by engaging with complex theoretical texts and concepts.</li> <li>• Gain interdisciplinary insights by exploring how translation theories intersect with linguistics, literary studies, cultural studies, and philosophy.</li> </ul> <p><b>c) Skill enhancement:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Learn to apply various theoretical frameworks to analyze and critique translations.</li> <li>• Evaluate the strengths and limitations of different theoretical</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• approaches in translation practice.</li> </ul> <p><b>d) Employability quotient:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstrate the ability to engage with and contribute to scholarly discussions in translation studies.</li> <li>• Adapt theoretical insights to meet the specific needs and requirements of different translation projects.</li> </ul>
<b>Course delivery</b>	Lectures
<b>Evaluation scheme</b>	Internal: Sit-down exam/ viva End-semester: Sit-down exam/ Viva
<b>Reading list</b>	<p><b>Recommended reading:</b></p> <p>Baker, M., &amp; Saldanha, G. (2009). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.</p> <p>Inès Oseki-Dépré. (1999). <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>. Armand Colin.</p> <p>Larose, R. (1987). <i>Théories contemporaines de la traduction</i>. Sillery, Québec : Presses de l'Université du Québec.</p> <p>Mathieu Guidère. (2016). <i>Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>. De Boeck Supérieur.</p> <p>Munday, J. (2016). <i>Introducing Translation Studies</i>. Routledge.</p> <p>Venuti, L. (2012). <i>The translation studies reader</i>. Routledge.</p> <p>Yves Gambier, &amp; Luc Van Doorslaer. (2013). <i>Handbook of translation studies</i>. John Benjamins Publishing Co.</p> <p>Zuzana Raková. (2014). <i>Les théories de la traduction</i>. Masarykova Univerzita.</p>

Course title	<b>Theories of Literature</b>
Category	a. Existing course without changes
Course code	<b>MAFRE 615</b>
Semester	IV
Number of credits	4
Maximum intake	20 (on first-come-first-served-basis)
Day/Time	TUESDAY/ 11 AM-1PM, THURSDAY/ 11 AM-1PM.
Name of the teacher/s	DR.KALPLATA
Course description	<p><b>Course Description:</b></p> <p>This course will provide a brief historical survey of the major critical theories within the French and Francophone literary traditions since the nineteenth century. It will also serve as a brief introduction to some of the following: Russian formalism; Phenomenology and Hermeneutics; Marxist criticism; Structuralism; Literary Semiotics; Post – Structuralism; Psychoanalysis; Feminist Criticism; New Historicism; Postmodernism and Postcolonialism. It will help students get acquainted with theories deployed towards understanding literature.</p> <p><b>Programme Objectives:</b></p> <p>PO 2: acquire knowledge of French and Francophone cultures, linguistics, and literatures</p> <p>PO 5: develop teaching and research skills in French and Francophone</p>

	<p>studies</p> <p>PO 6: Develop critical thinking skills and intellectual depth coupled with intercultural understanding that will enable students to participate in a global workforce.</p> <p><b>(iii) Learning Outcomes:</b></p> <p>At the end of this course, students will be able to:</p> <p><b>a) Domain-Specific Outcomes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Study examples of how literary texts can be better understood by juxtaposing them with theoretical texts.</li> </ul> <p><b>b) Value Addition:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Understand how to analyse knowledge paradigms through theoretical texts.</li> </ul> <p><b>c) Skill-Enhancement:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Develop literary reading skills through close analyses of texts.</li> </ul> <p><b>d) Employability Quotient:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Assignments and discussions on close literary readings will prepare students for undertaking similar analyses as they prepare for advanced research in French and Francophone Literatures.</li> </ul>
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	<p>Internal: Sit-down exam or take-home assignment. To be discussed in class.</p> <p>End-semester: Sit-down exam or take-home assignment. To be discussed in class.</p>
Reading list	<p><b>Recommended reading:</b></p> <p>ANGENOT, BESSIERE, <i>Théorie Littéraire. Problèmes et perspectives</i>, PUF.</p> <p>EAGLETON, Terry., <i>Literary Theory</i>, 2e ed., Blackwell, 1996.</p> <p>TODOROV, T, <i>Théorie de la littérature</i>, Seuil, 1965.</p> <p>RICHARD, J.P, <i>Poésie er profondeur</i>, 1961</p>

RICOEUR, Paul., *Le conflit des interprétations: essais d'herméneutique*, Seuil, 1969.

DELFAU et ROCHE., *Histoire - Littérature. Histoire et interprétation du fait littéraire*, Seuil, 1977.

RIFATERRE, M., *Essais de stylistique structurale*, Flammarion, 1971.

BARTHES, R., *S/Z*, Seuil, 1970.

DERRIDA, J., *De la grammatologie*, Minuit, 1967.

GALLIOT, Jean Le., *Psychanalyse et langages Littéraires*, Nathan, 1977.

KOFMAN, Sarah, *L'énigme de la femme*, Paris, 1980.

RUTHVEN, K.K. *Feminist Literary studies*, CUP, 1984.

WAUGH, Patricia., Ed., *Post-modernism: A Reader*, Arnold, 1992.

CESAIRE, Aimé, *Le Retour à mon pays natal*,

FANON, Frantz., *Les damnés de la terre*,